

ЯЗЫК И КУЛЬТУРА СКВОЗЬ ПРИЗМУ ПЕРЕВОДА (О X Международной конференции «Перевод: язык и культура»)

Н. А. Фененко

Воронежский государственный университет

Поступила в редакцию 10 февраля 2012 г.

24–25 ноября 2011 года в Воронежском государственном университете состоялась X Международная конференция «Перевод: язык и культура». Ее организаторами выступили факультет романо-германской филологии (РГФ) Воронежского государственного университета, Леонский университет (Испания) и Союз переводчиков России (СПР). Партнерство этих трех различных по своим целям и задачам организаций в полной мере отражает особую природу феномена перевода, предполагающего как ярко выраженное творческое начало, так и системное научное осмысление переводческой деятельности. Именно поэтому X очередная конференция «Перевод: язык и культура», так же как и все предшествующие ей, носила научно-практический характер.

Небезынтересно напомнить, что традиция конференций «Перевод: язык и культура» берет свое начало в 1994 году, когда между Воронежским государственным университетом и двумя известными вузами Франции – Национальным институтом восточных языков и культур (INALCO) и Высшей школой переводчиков (ESIT, Новая Сорбонна) – были подписаны соглашения об академическом сотрудничестве. Учитывая богатый опыт французских партнеров в области подготовки устных и письменных переводчиков, договаривающиеся стороны выделили в документах специальный раздел о совместной деятельности с целью создания в ВГУ центра по подготовке высококвалифицированных переводчиков для всего Центрально-Черноземного региона.

Актуальность этой задачи была обусловлена императивами времени: 90-е годы XX столетия стали для нашей страны эпохой бурного развития международных отношений, началом разностороннего сотрудничества России с зарубежными странами. В новом экономико-правовом контексте отношений существенно возростала роль переводчика – межкультурного посредника, способного динамично и эффективно решать поставленные задачи. Став поистине

ключевой фигурой межкультурного диалога, переводчик должен был в кратчайшие сроки освоить науку профессионального самосовершенствования и саморазвития. Перед ним встала задача овладеть новейшими технологиями передачи информации в процессе письменного и устного (последовательного, синхронного) перевода; освоить приемы быстрого «запоминания» обширных массивов новой лексики, принципы ее декодирования и приемы делакунизации текста; научиться корректно работать над пополнением своего когнитивного багажа. С этими проблемами столкнулись не только практикующие переводчики, но и студенты факультета РГФ, обучающиеся по программе «Перевод и переводоведение», его выпускники, а также преподаватели, обеспечивающие подготовку будущих переводчиков в рамках реализуемых на факультете в те годы образовательных программ.

Учитывая сложившуюся ситуацию на рынке переводческих услуг, факультет РГФ принял решение выступить координатором работы по совершенствованию подготовки и повышению квалификации специалистов в области теории и практики перевода. С этой целью в рамках договоров о сотрудничестве с вузами Франции была запланирована и осуществлена большая и многоаспектная работа, которая включала в себя чтение лекций и проведение семинаров, обмен научной литературой, стажировки преподавателей в вузах-партнерах и регулярное проведение конференций по проблеме «Перевод: язык и культура» с последующей публикацией их материалов. Активными участниками первых конференций, проходивших в Воронежском государственном университете в 1999–2006 годах, стали ведущие французские переводоведы и переводчики Флоранс Эрбюло, Марианна Ледерер, Карла Дежан Лё Феаль, Татьяна Бодрова-Гоженмос. Выступая с докладами на пленарных заседаниях конференции, они знакомили слушателей с разработанной в ESIT концепцией интерпретативной теории перевода и возможностями ее использования применительно к проблемам взаи-

мосвязи языка и культуры при переводе. Со временем конференция «Перевод: язык и культура» значительно расширила рамки двустороннего русско-французского научного диалога и приобрела многосторонний формат обсуждения проблем теории и практики перевода. В разные годы в ВГУ приезжали специалисты из Германии (Ш. Вальтер, Б. Остеркорн, К. Норд), Великобритании (Я. Хикман, М. Баскер, Х. Крейг), Польши (А. Р. Трад).

На участие в X Международной конференции «Перевод: язык и культура» было получено более 80 заявок. Их прислали переводоведы из Москвы, Армавира, Липецка, Магнитогорска, Тамбова, Томска, а также из Леона (Испания), Ливерпуля (Великобритания) и Тегерана (Иран). Активное участие в конференции приняли воронежские переводчики, в том числе сотрудники кафедры теории перевода и межкультурной коммуникации и кафедры французской филологии, стоящей у основ организации и проведения конференций по данной теме. Среди участников – доктора филологических и педагогических наук, профессора, кандидаты филологических и педагогических наук, доценты, преподаватели, аспиранты, соискатели, молодые исследователи и практикующие переводчики. Особо следует отметить приезд на конференцию представителей издательства «Просвещение», которые не только выступили с докладами по заявленной проблематике, но и сделали презентацию новейших учебных пособий, а также преподнесли участникам подарки в виде каталогов новейшей учебной и научной литературы, а также папки и блокноты с логотипами издательства «Просвещение».

Пленарное заседание открыл ректор ВГУ, доктор экономических наук, профессор, председатель оргкомитета Д. А. Ендовицкий. Он отметил юбилейный характер конференции, которая проходит накануне 50-летия факультета РГФ и 10-летия кафедры теории перевода и межкультурной коммуникации, подчеркнул актуальный характер анализируемой проблематики. С приветственным словом к участникам пленарного заседания обратились декан факультета РГФ доктор филологических наук, профессор кафедры французской филологии Н. А. Фененко и председатель СПР Л. О. Гуревич.

На пленарном заседании были заслушаны доклады специалистов в области теории перевода и методики его преподавания:

– «Подготовка переводчиков и реальная работа: как сократить разрыв?» – И. Н. Тупицина, доктор филологических наук, профессор Российского государственного торгово-экономического университета (Москва, Россия);

– «Lost and Found in Translation» – доктор Я. Хикман (Великобритания);

– «Express Publishing's Philosophy, Methodological Principles and Approaches» – доктор К. Хаксли (Великобритания).

Доклад И. Н. Тупициной был посвящен одной из наиболее актуальных проблем подготовки переводчиков в вузах – адаптации учебных программ к условиям профессиональной переводческой деятельности. В докладе Я. Хикман были проанализированы различные переводоведческие концепции и представленные в них подходы к основам переводческой деятельности и принципам ее реализации. В докладе К. Хаксли рассматривались принципы создания новейших учебных пособий, которые могут быть успешно использованы в процессе подготовки переводчиков.

Обсуждение заявленных в программе проблем продолжилось в 7 секциях:

- Общие проблемы перевода.
- Речевые стили в аспекте устной межкультурной коммуникации.
- Лингвокультурная специфика организации текста как переводческая проблема.
- Семантические проблемы при переводе.
- Переводческие стратегии: выбор и особенности реализации.
- Проблемы подготовки переводчиков и способы оптимизации деятельности переводчика.
- Использование информационных технологий при анализе языка в переводческих целях.

Докладчики, выступавшие на секции 1 «Общие проблемы перевода» (руководители: проф. А. П. Бабушкин, проф. В. Ю. Копров), анализировали вопросы, относящиеся к фундаментальной проблематике переводоведения. В центре их внимания были проблемы когнитивных и психологических основ переводческой деятельности, текстообразующих речевых действий в аспекте перевода, основных принципов «перевода культур», переводческой эквивалентности, критериев оценки качества перевода.

В работе секции 2 «Речевые стили в аспекте устной межкультурной коммуникации» (руководители: проф. Л. В. Величкова, доц. О. В. Абакумова) участвовали специалисты, которые занимаются изучением проблем звучащей речи. В докладах был сделан акцент на тех параметрах звучащей речи, которые представляют особые трудности при переводе: источники помех при восприятии текста на слух, интерференция, интонационная и эмоционально-экспрессивная специфика межкультурной коммуникации. В работе секции приняли участие 2 иностранных докладчика – А. Асефнежад (Иран) и А. Кирого (Испания).

На заседании секции 3 «Семантические проблемы при переводе» (руководители: проф. Т. Г. Струкова, проф. В. В. Корнева) рассматривались проблемы

функционирования, перевода и декодирования смысла антропонимов в художественном тексте, семантико-когнитивного потенциала многозначного слова в аспекте перевода, а также ряд частных семантико-функциональных проблем, проанализированных сквозь призму перевода: специфика речевой номинации в аспекте перевода, особенности перевода юридической терминологии с испанского языка на русский и др.

В центре внимания участников секции 4 «Лингвокультурная специфика организации текста как переводческая проблема (руководители: проф. И. Н. Тупицина, доц. С. В. Семочко) были проблемы лингвокультурной адаптации текстов различной жанрово-стилистической направленности. Рассматривались проблемы переводческого метатекста как способ реноминации лингвокультурных реалий и компенсации культурологических лагун, а также проблемы адаптации прецедентных феноменов.

На заседании секции 5 «Проблемы подготовки переводчиков и способы оптимизации деятельности переводчика» (руководители: проф. А. А. Алексеева, проф. Э. П. Комарова) обсуждались концептуальные проблемы методики обучения переводу, а также новейшие методы, приемы и технологии подготовки переводчиков на специальных факультетах вузов и переводчиков в сфере профессиональной коммуникации.

Работа секции 6 «Переводческие стратегии: выбор и особенности реализации» (руководители: проф. Л. И. Гришаева, доц. С. Л. Лукина) была сосредоточена на проблемах стратегии перевода текстов различной жанрово-стилистической направленности, в частности произведений художественной литературы (А. П. Чехов, И. А. Бунин, П. Хандке). Докладчики отметили, что термин «переводческие стратегии», несмотря на большую частотность употребления в специальной литературе, до сих пор не получил удовлетворительного описания. Они подчеркнули, что рассмотрение данного феномена с различных точек зрения будет способствовать обогащению и уточнению существующих представлений о понятии «стратегия перевода». В центре внимания оказались, таким образом, не только перечисление самих стратегий и их типов, но и определение сущности данного понятия, выявление маркеров, по которым можно распознавать соответствующие стратегии в переводном тексте и которые могли бы стать более или менее надежным помощником при подготовке профессионалов.

Докладчики, выступавшие на секции 7 «Использование информационных технологий при анализе языка в переводческих целях» (руководители: проф. А. А. Кретов, проф. В. Т. Титов), уделили особое внимание использованию электронных словарей в

работе переводчика. Данная тема затрагивалась в 4 докладах. Обсуждались также вопросы привлечения параллельных корпусов для анализа текста перевода (К. М. Шилихина), возможности использования баз данных в переводческой деятельности (О. О. Борискина, А. А. Кретов). Участники секции подчеркнули актуальность обсуждаемой проблематики, обратили внимание на разнообразие существующих информационных технологий и богатые возможности их использования в работе переводчика, выразили надежду на дальнейшее совершенствование этих технологий.

Большой интерес участников конференции и студентов ВГУ отделения «Перевод и переводоведение» вызвал мастер-класс К. Хаксли «Learning a Language is like Building a House». Мастер-класс проходил в режиме интерактивного общения, в процессе которого обсуждались вопросы оптимизации обучения английскому языку с помощью новейших аутентичных пособий издательства Express Publishing. Разработанная в предлагаемых пособиях концепция позволяет повысить мотивацию и заинтересованность обучаемых при освоении лексического и грамматического материала, а также способствует развитию речевых умений и формированию иноязычной коммуникативной компетенции.

Во второй день конференции работа продолжилась в формате заключительного пленарного заседания и «круглого стола». На пленарном заседании (руководители: д-р филол. наук, доц. Л. В. Лаенко, канд. филол. наук, доц. Т. М. Велла) обсуждались общетеоретические и дидактические проблемы теории и практики перевода.

Доклад доктора педагогических наук, профессора Воронежского государственного технического университета Э. П. Комаровой был посвящен специфике формирования социокультурной компетенции студентов отделения переводчиков.

В докладе доктора филологических наук, профессора А. П. Бабушкина была затронута тема «Буквы алфавита в процессе перевода». Данную тему, по мнению автора, можно с полным основанием отнести к так называемым парадоксам перевода. Каждая буква в отдельности не имеет смысла, однако в процессе перевода она становится реальным носителем смысла и превращается в полноценную единицу перевода.

Доклад доктора филологических наук, профессора Л. В. Цуриковой был посвящен прагматическим проблемам перевода на неродной язык. В нем была детально рассмотрена природа прагматической неадекватности неаутентичных текстов и коммуникативные последствия, связанные с их использованием в условиях межкультурного общения, а также выделены коммуникативно значимые содержательные,

языковые и формальные маркеры текстов разного типа в русской и английской языковых культурах и проанализированы механизмы прагматических переносов этих маркеров в тексты, создаваемые на неродном языке.

В докладе доктора филологических наук, профессора А. А. Кретьова и доктора филологических наук, профессора Н. А. Фененко был представлен анализ специфики теории реноминации в аспекте переводоведения. Рассматривая реноминацию как процесс переозначивания содержания означаемого языкового знака или сигнификата, авторы подчеркнули, что суть реноминации в переводе состоит в назывании («отображении») «чужого» денотата, отраженного в сигнификате, средствами «своего» языка. При этом в процессе реноминации происходит некоторое, а порой существенное, преобразование сигнификата, что было проиллюстрировано на примере перевода лингвокультурных реалий.

Под руководством председателя Союза переводчиков России Л. О. Гуревича был организован «круглый стол», посвященный деятельности СПР. Л. О. Гуревич подробно охарактеризовал различные аспекты работы СПР, рассказал о формах работы переводческого сообщества, особо остановился на одной из продуктивных форм профессионального общения

признанных мастеров переводческого дела и молодых, начинающих переводчиков, передал в дар факультету РГФ несколько номеров журнала «Мир перевода».

Участники «круглого стола» – студенты, аспиранты, молодые и опытные преподаватели – проявили большой интерес к деятельности СПР. Они задавали вопросы о правах и обязанностях его членов, о его влиянии на «рынок переводческих услуг», о возможности вступления в СПР и участия в летних школах перевода.

По результатам конференции было принято решение о публикации сборника статей «Социокультурные проблемы перевода» (выпуск 10), а также отчета о работе конференции в журнале «Мир перевода» и «Вестнике Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация». Участники отметили, что X конференция «Перевод: язык и культура» явилась эффективной формой взаимодействия ученых по обсуждению актуальной проблематики теории и практики перевода. Было рекомендовано продолжить организацию конференций по данной проблематике и провести следующую, одиннадцатую, международную конференцию «Перевод: язык и культура» в 2014 году.

Воронежский государственный университет

*Фененко Н. А., доктор филологических наук, декан факультета романо-германской филологии
E-mail: france@rgph.vsu.ru*

Voronezh State University

*Fenenko N. A., Doctor of Philology, Dean of Romance and Germanic Philology
E-mail: france@rgph.vsu.ru*